

趣味英语阅读文选

英汉 故事 选读



张 林 / 主编

The Selected
Readings of
English-Chinese
Stories



中国书籍出版社

● 趣味英语阅读文选

The selections from English entertaining readings

英汉 故事 选读



主 编 / 张 林

副主编 / 刘德梅 周雪兰

编 委 / 张连继 徐良霞 宋秀云 王薇薇

张春丽 刘立远 周元飞

The Selected
Readings of
English-Chinese
Stories

中国书籍出版社

图书在版编目(CIP)数据

英汉故事选读/张林主编. —北京:中国书籍出版社,
1999.1

(趣味英语阅读文选)

ISBN 7-5068-0779-3

I. 英… II. ①张… III. 故事-世界-英语-语言读物 IV.
H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(98)第 34516 号

责任编辑 徐升国

封面设计 北京夸菲特艺术
设计事务所

*

中国书籍出版社出版发行

(北京市丰台区太平桥西里 38 号楼 邮政编码:100073)

北京京海印刷厂印刷 全国新华书店经销

*

850 毫米×1168 毫米 32 开本 9.125 印张 210 千字

1999 年 1 月第 1 版 1999 年 1 月第 1 次印刷

*

印数:1—10100 册

定价:13.00 元

《趣味英语阅读文选》

丛书编委会

主 任 / 徐继宁 李洪涛

副主任 / 李 珠 诸国忠

委 员 / 刘春梅 刘慎军 尚 新 张 林

张连继 姜淑娟 满在江 赵修臣

前 言

随着我国对外开放窗口的不断扩大,大家越来越清楚地认识到,今日的弄潮儿必须掌握英语这一工具。为了便于英语爱好者系统学习,使广大英语爱好者增加学英语的兴趣,更好地掌握好这一工具,我们从可读性、实用性、趣味性角度入手,从众多书籍中整理、加工、改编了90多篇优秀故事,每个故事之后有注释、练习、参考译文及参考答案,适合初、中级英语学习者,也可作为高级英语学习者的趣味读物。

在本书编写过程中,我们参考了国内外出版的有关书籍,并引用了大量的实例,在此谨向这些书的作者表示衷心的感谢。不当之处敬请广大读者及专家批评指正。

编 者

1998年12月

GF45/31

Contents

目 录

- ◆ 1. **The Shepherd Boy and the Wolf** [1]
牧羊孩子和狼
- ◆ 2. **A Hungry Wolf** [2]
一头饿狼
- ◆ 3. **The Man and the Partidge** [6]
鹧鸪的故事
- ◆ 4. **The King of the Frogs** [7]
青蛙之王
- ◆ 5. **The Raven and the Fox** [10]
大乌鸦与狐狸
- ◆ 6. **Timsy and Tomsy** [11]
两个小熊
- ◆ 7. **The Hare and the Tortoise** [14]
龟兔赛跑
- ◆ 8. **Hoppy the Kangaroo** [15]
小袋鼠霍比
- ◆ 9. **The Crow and the Jug** [17]
乌鸦和瓶子
- ◆ 10. **The New Law** [19]
新法例
- ◆ 11. **An Elephant and a Lady** [20]

大象和女士

- ◆ **12. A Stupid Robber** [23]
愚蠢的强盗
- ◆ **13. Finding a Job** [25]
找工作
- ◆ **14. Hair-Cutting** [26]
理发
- ◆ **15. A Singer** [28]
歌手
- ◆ **16. Joe Richards' Birthday** [30]
乔·理查兹的生日
- ◆ **17. A False News** [32]
错误的新闻
- ◆ **18. My Wife doesn't Lay Eggs** [34]
我的妻子不下蛋
- ◆ **19. In Expectation** [37]
意料之中
- ◆ **20. Harry's whisky** [39]
哈里的威士忌
- ◆ **21. Mummy's Warning** [41]
母亲的教导
- ◆ **22. General Pershing's Statue** [43]
珀欣将军的雕像
- ◆ **23. An Interesting Begging** [44]
有趣的乞讨
- ◆ **24. Pat in a Hotel** [46]
旅馆里的帕特
- ◆ **25. The Doctor and the Patient** [48]
医生和病人

◆ 26. The Lion and the Hunter	[52]
狮子和猎人	
◆ 27. A Practical Country Boy	[56]
讲究实际的乡村男孩	
◆ 28. The Unknown Girl	[60]
不知芳名的女孩	
◆ 29. The Most Amazing Performance in the World	[63]
举世无双的节目表演	
◆ 30. The Excessive Bill	[67]
一张高昂的收费单	
◆ 31. The Hayseed and the Driver	[71]
乡下佬和汽车司机	
◆ 32. How to Live Long	[74]
长寿的秘诀	
◆ 33. The Cat and the Trout	[78]
小猫和小鲑鱼	
◆ 34. The One-Legged Soldier and the Lady	[79]
一条腿的士兵和女郎	
◆ 35. The Poachers in the Wood	[82]
丛林偷猎人	
◆ 36. A New Use for an Old Engine	[84]
老机车派上了新用场	
◆ 37. The Lucky Donkey and the Farmer	[86]
幸运的毛驴与农夫	
◆ 38. The Lost Donkey	[88]
被偷走的小毛驴	
◆ 39. World Records	[90]
世界纪录	
◆ 40. The Little Fox Harquin	[92]

小狐狸下山

- ◆ 41. **The Sleeping Village** [94]
沉睡的村庄
- ◆ 42. **The First Date for Laura** [96]
劳拉的第一个约会
- ◆ 43. **The Old Man and the Pigeon** [99]
老人与鸽子
- ◆ 44. **The Golden Apple and the Cinderboy** [101]
金苹果和灰孩子
- ◆ 45. **What a Wind!** [103]
好大的风!
- ◆ 46. **Magic Sleeping** [105]
催眠的魔术
- ◆ 47. **My Mother's Beauty** [107]
母亲的美
- ◆ 48. **The Cow is Lost Again** [110]
那奶牛又丢了
- ◆ 49. **The Story in the Garden** [112]
公园里的故事
- ◆ 50. **Charles Chaplin's Story** [114]
查尔斯·卓别林的故事
- ◆ 51. **The Magic Spell and the Boy** [118]
魔咒与小男孩
- ◆ 52. **Terrible Fire!** [120]
着火了!
- ◆ 53. **A Sad Little Star** [122]
忧愁的小星星
- ◆ 54. **Too Expensive for the Whistle** [123]
这哨子的代价太高

- ◆ 55. **The Goose without Feathers** [126]
没长羽毛的鹅
- ◆ 56. **Pico's Adventure** [128]
皮科的冒险
- ◆ 57. **A Faithful Dog** [130]
忠实的狗
- ◆ 58. **The Fairy Doll at Christmas** [133]
仙女玩偶
- ◆ 59. **Daybreak Time** [135]
黎明时分
- ◆ 60. **There the Whale Blows!** [137]
鲸在那儿喷水!
- ◆ 61. **Two Castles** [139]
两座城堡
- ◆ 62. **Lotti the Cow** [142]
奶牛罗娣
- ◆ 63. **The Old Lady and Tom** [144]
老太太和汤姆
- ◆ 64. **A Long Voyage Across the Sea** [146]
远航
- ◆ 65. **A Magic Skipping-Rope** [149]
有魔力的跳绳
- ◆ 66. **An Injured Dog** [151]
受伤的狗
- ◆ 67. **The First Swimming Lesson** [153]
第一次游泳课
- ◆ 68. **Crossing the Lake in a Fine Day** [155]
晴天渡湖
- ◆ 69. **Caps and Monkeys** [158]

帽子和猴子

- ◆ 70. **An Accused Thief** [160]
受指控的贼
- ◆ 71. **Windy Nights** [162]
多风的夜晚
- ◆ 72. **A Peaceful Place** [164]
一片宁静的景象
- ◆ 73. **The Red-Cap Gnomes and John** [166]
戴红帽子的侏儒和约翰
- ◆ 74. **In the Market** [168]
在集市上
- ◆ 75. **Dangerous Splash** [170]
跳海
- ◆ 76. **The Old Woman and Her Husband** [173]
老妇人和她的丈夫
- ◆ 77. **An Unexpected scene** [175]
意想不到的景象
- ◆ 78. **The Old Lady and Nils** [178]
老太太和尼尔斯
- ◆ 79. **Practice Makes Perfect** [180]
熟能生巧
- ◆ 80. **The Sleeping Beauty** [182]
睡美人
- ◆ 81. **The Dinner Party** [189]
晚宴
- ◆ 82. **A Man and His Dog** [194]
一个人和他的狗
- ◆ 83. **At a Railway station** [198]
发生在火车站的故事

◆ 84. The Unwelcome Visitor	[201]
不受欢迎的来客	
◆ 85. The Little Man	[204]
矮子	
◆ 86. My Miserable, Merry Christmas	[208]
又悲又喜的圣诞节	
◆ 87. A Small Boy	[213]
小男孩	
◆ 88. Elisabeth Came to England	[225]
伊丽莎白来到了英国	
◆ 89. The Crane Girl	[228]
白鹤姑娘	
◆ 90. The Little Messenger and the Old Lady	[238]
小邮差和老妇人	
◆ 91. Tom and His Dog Yorky	[245]
汤姆和他的狗约基	
◆ 92. The Graceful Sampler	[253]
品尝家	
◆ 练习参考答案	[258]



♣ 1. The Shepherd Boy and the Wolf

Once there was a boy who lived on a farm. Every day he had to take his father's sheep to a hill.

One day he tried to play a trick on the other people. He said to himself, "I will call 'Wolf! Wolf!' Then everyone will come to help me. It will be fun when they find out there is no wolf after all."

So he cried "Wolf! Wolf!" and every one ran to help him.

When they came he just said, "There is no wolf. It was only a joke."

He did this three times.

Then one day a wolf really came.

"Help! Help! The wolf is here!" called the boy.

But everyone said, "We know that there is no wolf. He's just calling up for fun. There is no danger."

So they did not go to help the boy. The wolf killed all the sheep then.

Notes:

(1) shepherd boy 牧羊孩子

(2) sheep *n.* 羊

(3) farm *n.* 农场

(4) danger *n.* 危险

Exercises:

回答下列问题:

- ① The wolf killed all the sheep. What did the shepherd boy do?
- ② What did the shepherd boy say?

♠ 1. 牧羊孩子和狼

从前,有一个男孩子生活在农场里。每天,他都要上山为他父亲放羊。

一天,他想对其他人开一个玩笑。他自言自语道:“我要喊‘狼来了!狼来了!’那么,人人都会来帮助我了。如果他们发现根本没有狼,那会多么有趣呀!”

因此他叫道:“狼来了!狼来了!”每一个人都跑去帮助他。

当他们来到的时候,他只是说:“这儿没有狼,这只是一个玩笑。”他这样做了三次。

然而,有一天,狼真的来了。

“救命!救命!狼来了!”男孩子叫道。

但人人都说:“我们知道那儿是没有狼的。他不过是恶作剧才叫我们。那里是没有危险的。”

于是,他们没有去帮助那个男孩子。狼便把所有的羊都咬死了。



♣ 2. A Hungry Wolf

One day, a hungry wolf wanted to find something to eat. He met

a donkey, about a year old. He opened his mouth. The donkey said, "Oh, Uncle Wolf, please come again six months later. I shall be twice as fat as I am now, and you will have a much better feast."

"Very well," replied the wolf, "I will wait."

Six months later, the wolf started off to meet the donkey together with his friend, the fox.

They met a hare on their way.

"Good morning, Brother Wolf and Brother Fox," greeted the hare, "Where are you going?"

The wolf told the hare what they would do.

"Oh, really, Brother Wolf?" the hare said, "well, I do wish you would ask me to come along, too. A donkey is more than enough for the two of you."

The wolf agreed. He thought the donkey would be big enough for them to eat.

The wolf wanted to eat the donkey at once.

"Wait a moment, Brother Wolf," called out the hare, have a suggestion. If you kill the donkey in the usual way, a great deal of his blood will be wasted. It is better to strangle him so that no blood will be lost.

"Well, Brother Hare, that's a good idea!" the wolf said.

The hare borrowed a rope from a man, and they tried to put it round the donkey's neck.

"Now," said the hare, "the donkey is very large and heavy. The two of you must also put the rope round your necks so that you can pull well. I will seize the end of the rope with my teeth. When I give the signal, we'll put together."

"Now," said the hare, "are you ready?"

"Yes, ready." answered the wolf.

“Yes, quite ready.” echoed the fox.

“Well then, Pull.” called out the fox.

The donkey felt painful in the neck. He walked forward several steps. The wolf and the fox were dragged by the donkey.

“Pull, can't you!” the wolf cried. The rope began to tighten round his neck.

“Pull yourself!” the fox cried too. He felt very uncomfortable.

“Pull, all of you,” called out the hare again. Then he ran away. The donkey galloped off, dragging the fox and the wolf after him. Several minutes later, the wolf and the fox were strangled.

The donkey thanked the hare for his help, and he lived happily ever after.

Notes:

(1) donkey *n.* 驴子

(3) feast *n.* 大餐

(2) twice *n.* 两倍

(4) blood *n.* 血

Exercises:

回答下列问题:

① Do you think the donkey is wise?

② What about the wolf and fox later?

♠ 2. 一头饿狼

一天,一只饿狼想找一些东西吃。他碰上一头约一岁的驴子,便张开嘴巴。

驴子说：“啊，狼先生，请你六个月后再来吧！那个时候，我将比现在肥大两倍，而你将会得到一顿更丰富的大餐了。”

“很好，”狼答道。“我等着。”

六个月之后，那只狼跟他的朋友——狐狸，一同起程去见那头驴子。在路上，他们遇见了野兔。

“早上好，狼兄弟、狐狸兄弟，”野兔打招呼道，“你们去哪儿？”

狼把他们要干的事告诉了野兔。

“噢，真的吗，狼兄弟？”野兔说，“哎，我真希望你们会请我一起去哩！你们两个是吃不下一头驴子的。”

狼同意了。他想，一头驴是足够他们三个吃的了。

狼要立刻把驴子吃掉。

“狼兄弟，等一等，”野兔大叫，“我有一个提议哩！如果你用惯常的方法把驴子杀掉，那么驴子的血很多会浪费掉。把他勒死会好一点，因为这样便不会把血浪费掉了。”

“这是一个好主意呀！野兔兄弟，就这样办！”狼说。

野兔向一个男人借来一根绳子，他们试着把绳子捆在驴子的脖子上。

“哎呀，”野兔说，“这驴子太大了，而且重得很。你们两个也把绳子捆住自己的脖子，这样，你们便会拉得好些。我会用牙齿紧咬着绳子的末端。当我发出信号的时候，我们便一起拉。”

“哎，”野兔说，“你们准备好了没有？”

“行了！”狼答道。

“好了，准备好了！”狐狸做出反应。

“这样，拉吧！”野兔大叫。

驴子感到脖子上有一阵痛楚。他向前走了几步。狼与狐狸都被驴子拖动了。

“拉呀，怎么你不拉！”狼叫道。围着他的脖子的绳给拉紧了。

“你也拉呀！”狐狸也叫道。他感到不舒服。

“拉，你们一起拉！”野兔再次大叫。然后，他跑了。驴飞奔起来，